ACORD
ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA
ŞI GUVERNUL REPUBLICII TURCIA
PRIVIND TRANSPORTUL COMBINAT DE MĂRFURI

Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Republicii Turcia (denumite în continuare în mod individual „Parte Contractantă" şi în mod colectiv „Părţi Contractante"),

Urmărind scopul de a facilita transportul internaţional de marfă prin soluţii intermodale,

Având în vedere creşterea volumului de transport de mărfuri între Republica Moldova şi Republica Turcia,

În scopul integrării reţelelor de transport în Europa de Est, Regiunea Baltică, bazinul Mării Negre, Orientul Mijlociu şi Caucaz,

Luând în considerare necesitatea de a operaţionaliza diferitele proiecte internaţionale de containere bloc pentru stimularea serviciilor de transport combinat feroviar-maritim şi feroviar-rutier, în vederea trecerii mărfurilor la moduri de transport mai stabile,

Realizând necesitatea de a promova sistemele moderne de transport feroviar şi maritim, adiţional transportului rutier, cu scopul de a oferi soluţii alternative cu beneficii sociale, economice şi de mediu,

Având convingerea că sistemul de transport combinat are un potenţial sporit şi o capacitate de a facilita transportul combinat internaţional de mărfuri,

au convenit următoarele:

Articolul 1

Scopul

Prezentul Acord va cuprinde transportul combinat internaţional de mărfuri pe cale ferată, maritimă şi/sau pe cale rutieră efectuat de un vehicul înmatriculat pe teritoriul unei Părţi Contractante, între teritoriile Părţilor Contractante sau în tranzit prin teritoriul uneia sau ambelor Părţi Contractante.

Articolul 2

Definiţii

Întru realizarea scopurilor prezentului Acord, termenii utilizaţi în continuare vor avea următoarea semnificaţie:

a) Transport intermodal de mărfuri - Deplasarea mărfii în una şi aceeaşi unitate de transport sau vehicul, utilizându-se succesiv mai multe moduri de transport, fără manipularea mărfii la schimbarea modului de transport.

b) Transport combinat de mărfuri - Transportul intermodal de mărfuri, în care cea mai mare parte a călătoriei este realizată pe cale ferată sau maritimă şi orice porţiune iniţială sau finală desfăşurată pe cale rutieră este cât mai scurtă posibil.

c) Vehicul rutier de marfă - Mijloc de transport rutier, utilizat şi destinat doar pentru transportul de mărfuri.

d) Unitate de transport intermodală/combinată - Container de orice tip, cutie mobilă, semiremorcă/remorcă, vehicul rutier de marfă, adaptat pentru transportul intermodal.

e) Terminal combinat de marfă - Loc echipat pentru transbordarea şi depozitarea unităţilor de transport intermodale/combinate unde pot fi integrate cel puţin două moduri de transport, de obicei rutier şi cale ferată, şi pe cale maritimă sau fluvială.

f) Operaţiune de transport combinat - Operaţiuni de deplasare a mărfii într-una şi aceeaşi unitate de transport combinat sau vehicul rutier, utilizându-se succesiv două sau mai multe moduri de transport, fără manipularea mărfii la schimbarea modului de transport.

g) Tren complet - Formă specifică de tren direct, compus doar din numărul strict necesar de vagoane, care circulă între două puncte de transbordare, fără triaj intermediar.

h) Ro-La - Formă particulară de transport combinat în care vehiculele rutiere de marfă sunt transportate pe calea ferată în trenuri compuse din vagoane specializate, denumite trenuri Ro-La.

i) Ro-Ro – Formă particulară de transport în care vehiculele rutiere de marfă, semi-remorcile sau cutiile mobile sunt transportate pe un feribot sau navă.

j) Cutie mobilă - O unitate de transport de marfă optimizată la dimensiunile vehiculului rutier şi dotată cu dispozitive de manipulare pentru transfer între moduri de transport, de obicei rutier sau/ feroviar.

k) Semi-remorcă - Vehicul rutier pentru transportul de mărfuri, fără osie frontală, astfel proiectat încât o parte a vehiculului şi o mare parte din greutatea cu sarcină se sprijină pe tractorul rutier.

l) Transportarea către/de la terminalul intermodal - Deplasarea unităţilor de transport intermodale/combinate de la punctul de trecere de frontieră sau de la locul de origine amplasat pe teritoriul uneia dintre Părţile Contractante până la cel mai apropiat terminal feroviar sau port naval de pe rută; deplasarea de la terminalul feroviar sau portul naval până la cel mai apropiat punct de trecere de frontieră sau până la punctul de destinaţie.

m) Transport combinat însoţit - Camioanele complete (unitate de tracţiune cu semiremorcă) sunt transportate pe vagoane speciale, în general însoţite de şoferii de camion, care călătoresc într-o maşină de pasageri, denumite şi Ro-La.

n) Transport combinat neînsoţit - Sunt transportate doar unităţile de transport intermodale/combinate, fără vehicul cu motor sau conducător auto.

o) Autorizaţie - Document, ce acordă dreptul la intrarea şi ieşirea vehiculului rutier de marfă al unei Părţi Contractante pe teritoriul celeilalte Părţi Contractante sau circulaţia tranzit prin teritoriul celeilalte Părţi Contractante.

p) Comisie Mixtă - "Comisia Mixtă pentru Transport Combinat Internaţional", stabilită în conformitate cu Articolul 10 al prezentului Acord.

q) Documentul de operare a transportului combinat (DOTC) - Documentul eliberat pentru un vehicul rutier pentru fiecare călătorie (tur-retur) de către autoritatea competentă din ţara de origine a vehiculului rutier care verifică dacă vehiculul este utilizat în operaţiuni de transport combinat internaţional în timp ce traversează Marea Neagră.

r) Staţie de Schimb de Frontieră - Staţia de frontieră unde se efectuează procedurile de predare şi primire a trenurilor, a vagoanelor feroviare, a bagajelor şi a încărcăturii.

s) Punctul de trecere a frontierei - Orice punct de trecere autorizat de autorităţile competente pentru trecerea frontierelor externe.

t) Punct de origine - Locaţie sau staţie în care transportatorul primeşte marfa de la un expeditor pentru a o transporta la destinaţie.

u) Transportator - Orice persoană fizică sau juridică autorizată să transporte mărfuri prin închirierea, achiziţionarea sau leasing a oricărei unităţi de transport intermodală/combinată în conformitate cu legile, reglementările şi regulile părţilor contractante.

v) Prestator de servicii - Orice persoană a cărei activitate principală este prestarea de servicii de transport către sau pentru ocupanţii vehiculelor.

w) AGTC - Acordul European din 1991 privind marile linii de transport internaţional combinat şi instalaţii.

Articolul 3

Autoritățile competente

1. Pentru implementarea prevederilor prezentului Acord, autoritățile competente ale Părților Contractante sunt:

   - În Republica Moldova, "Ministerul Economiei și Infrastructurii"
   - În Republica Turcia, "Ministerul Transportului și Infrastructurii"

2. În cazul oricărei modificări privind numele și funcțiile Autorităților Competente, Părțile Contractante vor face notificările necesare prin canalele diplomatice. Astfel de modificări nu vor cauza nici o schimbare în continuitatea sau executarea prezentului Acord.

Articolul 4

Transport combinat însoțit

1. Operațiunile de transport de marfă cu vehicule rutiere înregistrate, având DOTC, pornind de la punctul de trecere al frontierei sau din orice puncte de încărcare situate pe teritoriul uneia dintre Părțile Contractante și terminând în terminale combinate de marfă situate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, se efectuează fără întrerupere. Terminalele combinate de marfă dedicate utilizării unor astfel de operațiuni de transport sunt determinate și enumerate în reuniunile Comisiilor Mixte.

2. Părțile Contractante, în conformitate cu prevederile AGTC, vor garanta că timpul petrecut în Stația de Schimb de Frontieră a trenurilor Ro-La, care transportă camioane complete pe platforme, nu depășește 30 de minute.

Articolul 5

Transport combinat neînsoțit

1. Transportul unității de încărcare intermodal/combinat între două terminale combinate de marfă situate pe teritoriul uneia dintre Părțile Contractante se efectuează numai de vehiculele înmatriculate pe teritoriul Parții Contractante în cauză.

2. Vehiculul rutier de mărfuri (unitatea de tracțiune), înmatriculat pe teritoriul altei Parți Contractante, trebuie să fie autorizat, fără a fi necesar vreun permis de circulație, să transporte unitatea de încărcare de

transport intermodal/combinat - destinată ţării terţe (punctul de descărcare finală) - care a fost încărcat pe platformă feroviară sau navă maritimă la terminalul combinat de mărfuri al Părţii Contractante originare şi a ajuns la terminalul combinat de mărfuri situat la Partea Contractantă gazdă.

3. Vehiculul rutier de mărfuri (unitatea de tracţiune), înmatriculat pe teritoriul altei Parţi Contractante, trebuie să fie autorizat să transporte unitatea de încărcare de transport intermodal/combinat, care a fost încărcată pe platformă feroviară sau pe navă maritimă la terminalul combinat de mărfuri al Părţii Contractante originare şi a ajuns la terminalul de transport combinat de marfă care se află într-o ţară terţă (o ţară învecinată), cu teritoriul celeilalte Părţi Contractante.

4. Terminalele combinate de marfă destinate utilizării unor astfel de operaţiuni de transport sunt identificate şi enumerate la reuniunile Comisiilor Mixte.

5. Părţile Contractante vor depune eforturile necesare pentru a încuraja iniţiativele regionale şi proiectele internaţionale care dezvoltă operaţiuni de containere bloc de trenurilor pentru a intensifica comerţul internaţional între Europa de Est, Regiunea Baltică, Marea Neagră, Orientul Mijlociu, Caucaz şi Asia Centrală, în încercarea de a migra mai multe încărcături de la transportul rutier la moduri de transport mai durabile, mai ecologice şi mai eficiente.

Articolul 6

Traversarea frontierei şi aplicarea DOTC

1. Documentul de Operare a Transportului Combinat (DOTC) se va elibera vehiculelor rutiere de mărfuri înregistrate pe teritoriul Părţilor Contractante care sunt antrenate în operaţiuni tur-retur şi care utilizează servicii de transport combinat prestate în punctele de traversare a Mării Negre.

2. Documentul de Operare a Transportului Combinat (DOTC) ce autorizează vehiculele rutiere de mărfuri să efectueze transportul unităţilor de încărcare de transport intermodal/combinat va fi păstrat în vehiculul rutier care este încărcat fie pe vagon, fie pe navă, împreună cu celelalte documente indicate de acordurile internaţionale în vigoare. Documentele sunt prezentate de şofer la cererea Autorităţilor Competente ale Părţilor Contractante.

În absența unui astfel de DOTC, călătoria în cauză nu este considerată parte a operațiunii de transport combinat internațional.

Orice modificare ilegală sau schimbare va duce la anularea DOTC. În consecință, aceste DOTC urmează a fi revocate. Sistemele electronice de automatizare vor fi folosite pentru a facilita procedura de control a acestor DOTC.

3. DOTC se eliberează pentru vehiculele rutiere de mărfuri cu condiția că proprietarul vehiculului în cauză demonstrează cu acte justificative că vehiculul său este utilizat în servicii de transport combinat prin prezentarea biletelor Ro-Ro sau Feribot eliberate în mod specific pentru vehicul în timp ce traversează Marea Neagră.

4. În cazul în care sunt îndeplinite prevederile Articolului 4 şi Articolului 5 din prezentul Acord, autoritatea competentă unde vehiculul rutier de mărfuri este înregistrat va emite DOTC ce autorizează efectuarea transportului combinat de mărfuri pentru transportator sau prestator de servicii.

5. La intrarea, ieşirea sau tranzitarea teritoriului oricărei Părți Contractante, vehiculele, persoanele fizice şi juridice care efectuează transportul combinat de mărfuri, precum şi mărfurile transportate vor fi verificate în conformitate cu prevederile legislației naționale a Părții Contractante respective.

6. Transportatorul sau prestatorul de servicii şi echipa acestora trebuie să acționeze în conformitate cu legislația şi reglementările Părților Contractante.

Articolul 7

Promovarea Transportului Combinat de Mărfuri

1. Părțile Contractante convin să stimuleze serviciile de transport combinat de marfă care utilizează primordial conexiunile hinterland bazate pe integrare maritimă şi feroviară. Stimulentele pentru facilitarea acestor operațiuni vor fi negociate în cadrul reuniunilor Comisiilor Mixte prevăzută la art. 10

2. Părțile Contractante convin să stimuleze companiile internaționale de transport rutier care desfăşoară operațiuni de transport combinat şi care furnizează mai multă încărcătură operatorilor de transport feroviar şi naval, sporind astfel competitivitatea modurilor de transport durabile.

Natura măsurilor stimulative va fi discutată şi pusă în aplicare în cadrul reuniunilor Comisiilor Mixte.

3. Părţile Contractante vor depune toate eforturile necesare pentru a elimina restricţiile privind traficul în zilele de odihnă şi de vacanţă pentru operaţiunile de transport combinat efectuate către/de la terminalele combinate de marfă.

4. Părţile Contractante vor încerca să stabilească, în măsura posibilului, condiţiile favorabile circulaţiei vehiculelor rutiere cu o greutate maximă de 42 tone pe drumurile statelor Părţilor Contractante ce transportă unităţi de transport intermodal/combinat pentru transportul iniţial şi final ale lanţului de transport combinat.

5. Părţile Contractante vor efectua tranzacţii definite în legislaţia naţională relevantă pentru a accelera controalele asupra documentelor aferente operaţiunilor de transport combinat de marfă.

6. Părţile Contractante vor avea o cooperare mutuală şi îşi vor acorda reciproc asistenţă pentru crearea condiţiilor favorabile în promovarea transportului combinat. De asemenea, vor colabora la îmbunătăţirea continuă a coridoarelor de transport utilizate în mod special de transportatorii ambelor Părţi Contractante.

7. Vehiculele rutiere de mărfuri care deţin DOTC nu vor fi supuse nici unui sistem de autorizare/cote sau a unor alte sisteme de autorizare.

Articolul 8

Condiţiile de Obţinere a Documentul de Operare a Transportului Combinat (DOTC)

1. Orice vehicul rutier de mărfuri care desfăşoară operaţiuni/lanţuri internaţionale de transport combinat în conformitate cu condiţiile prevăzute în Articolul 4 şi Articolul 5 din prezentul Acord şi care îndeplinesc următoarele criterii sunt eligibile pentru obţinerea DOTC:

   a) Vehiculul rutier trebuie să fie dotat cu unitate de încărcare de transport intermodal/combinat.

   b) Distanţa operaţiunii de transport pe cale feroviară sau maritimă în cadrul lanţului internaţional de transport combinat trebuie să depăşească 350 km.

c) În ceea ce privește etapa rutieră a operațiunilor de transport combinat internațional, distanța parcursă dintre punctul de trecere a frontierei și terminalul de transport combinat determinat de Părțile Contractante nu trebuie să depășească 200 km.

d) În ceea ce privește etapa rutieră a operațiunilor de transport combinat internațional, distanța parcursă dintre punctul de trecere a frontierei și portul maritim specificat de Părțile Contractante nu trebuie să depășească 300 km.

2. Formatul DOTC eliberat de către autoritățile competente ale fiecărei Părți Contractante, în conformitate cu prezentul Acord, trebuie să fie agreat de Comisia Mixtă menționată la articolul 10 al prezentului Acord.

Articolul 9

Facilitarea transportului Ro-Ro și Feroviar-Naval

1. Părțile Contractante vor depune eforturi pentru utilizarea serviciilor regulate Ro-Ro și Feroviar-Navale în Marea Neagră pentru a asigura transportul mărfurilor pe feribotul feroviar de cale ferată internațională și conexiunea Ro-Ro prin porturi.

2. În caz de necesitate, Părțile Contractante acordă asistență reciprocă pentru a se asigura că serviciile de transport combinat sunt desfășurate în mod eficient și adecvat, astfel încât să se asigure un lanț de transport fără întreruperi de-a lungul rutei.

Articolul 10

Cooperarea și Comisia Mixte

1. Pentru punerea în aplicare a prezentului Acord, Părțile Contractante vor asigura un schimb reciproc de informații între autoritățile competente.

2. Comisia mixtă formată din reprezentanții ai celor două Părți Contractante este instituită pentru a examina întrebările referitoare la punerea în aplicare a prezentului Acord. Această Comisie mixtă este constituită din reprezentanții autorităților competente ale celor două Părți, inclusiv reprezentanți autorităților competente din domeniul transportului combinat care sunt implicați în efectuarea transportului combinat.

3. Data și locul exact al primei reuniuni a Comisiei Mixte vor fi stabilite prin canale diplomatice după intrarea în vigoare a prezentului Acord.

Comisia Mixtă se va reuni alternativ în ţările Părţilor Contractante. Ordinea de zi pregătită de oricare dintre Părţi Contractante, care va fi discutată la reuniunile Comisiei Mixte, va fi comunicată celeilalte Parţi Contractante cel târziu cu 2 (două) săptămâni înainte de reuniune.

4. Comisia Mixtă poate propune amendamente sau completări la oricare Articole din prezentul Acord.

Articolul 11

Încălcări

1. În cazul încălcării dispoziţiilor prezentului Acord de către transportatorii statelor Părţilor Contractante, Autorităţile Competente ale Părţii Contractante din statul în care a avut loc încălcarea informează Autoritatea Competentă ale celeilalte Părţi Contractante.

2. Autorităţile competente ale Părţilor Contractante se vor informa reciproc asupra măsurilor luate cu privire la încălcare.

Articolul 12

Protejarea datelor

1. Părţile Contractante au convenit că toate datele şi informaţiile, cu excepţia datelor şi rapoartelor statistice oficiale, incluse în scopul prezentului Acord nu vor fi divulgate părţilor terţe fără autorizaţie.

2. În conformitate cu alineatul (1) al acestui Articol, datele şi informaţiile pot fi furnizate la cererea instanţei de judecată şi a autorităţilor de urmărire penală ale celeilalte Părţi Contractante, în conformitate cu legislaţia naţională a Părţii Contractante care furnizează informaţiile.

Articolul 13

Forţa Majoră

Părţile Contractante sunt de acord să efectueze, în cadrul legislaţiei naţionale, orice acţiune comună de urgenţă în circumstanţe extraordinare sau în cazul în care transportul combinat de marfă este întrerupt pentru mai mult de douăsprezece (12) ore.

Articolul 14

Conformitatea cu legislația națională

1. Transportatorul și membrii echipajului acestuia care efectuează operațiuni de transport pe teritoriul oricărei Părți Contractante trebuie să respecte legislația în cauză.

2. Dispozițiile prezentului Acord nu împiedică măsurile întreprinse de către statele Părților Contractante privind limitarea transportului de tranzit care ar putea pune în pericol securitatea națională a Părților Contractante. În cazul în care se iau astfel de măsuri, Partea Contractantă relevantă informează cealaltă Parte Contractantă prin corespondență oficială despre conținutul, data punerii în aplicare și durata măsurilor respective.

Articolul 15

Soluționarea diferendelor

Divergențele care pot apărea între Părțile Contractante în legătură cu punerea în aplicare și interpretarea prezentului Acord se soluționează prin consultări și negocieri pe cale amiabilă.

Articolul 16

Modificările Acordului

Prezentul Acord poate fi modificat pe baza consimțământului reciproc scris al Părților Contractante. Aceste modificări, formalizate sub forma unor protocoale separate, sunt considerate ca parte integrantă a prezentului Acord și intră în vigoare în conformitate cu dispozițiile aliniatului 2 al Articolului 17 din prezentul Acord.

Articolul 17

Intrarea în vigoare, Durata și Încetarea

1. Prezentul Acord este încheiat pe o perioadă nedeterminată.

2. Părțile Contractante se vor notifica reciproc, prin canale diplomatice, referitor la încheierea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord. Prezentul Acord intră în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise.

3. Oricare dintre Părțile Contractante poate denunța prezentul Acord printr-o notificare scrisă prin canale diplomatice. Acordul își va înceta valabilitatea după șase (6) luni de la data primirii notificării privind încetarea acordului.

4. Prezentul Acord nu va afecta drepturile și obligațiile Părților Contractante care reies din alte acorduri internaționale la care sunt parte.

Întocmit la Ankara, la data de 30 decembrie 2019, în două exemplare originale în limbile română, turcă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul oricărei divergențe care rezultă din interpretarea prezentului Acord, textul în limba engleză va fi de referință.

Pentru Guvernul Republicii Moldova

Anatol USATÎI
Ministrul Economiei și Infrastructurii

Pentru Guvernul Republicii Turcia

Mehmet Cahit TURHAN
Ministrul Transportului și Infrastructurii